

Heinrich Heine, Die Lorelei	Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, [Ne scias mi, kio okazis]	Heinrich Heine, The Lorelei	Heinrich Heine, Lorelej	Heinrich Heine, Lorelay
	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>			
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia mem- mor'.	Ne scias mi, kio okazis al mia triste- ma kor': Antikva legen- do min kaptis, ne cedas el mia mem- mor'.	I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so ter- rifies, Leaves my heart so thought- ful.	Ne scias mi, kial subita malgaj' en la koro naskiĝis; el tempo jam enterigita legendo al mi reviviĝis.	Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist' ? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.
Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendson- nenschein.	Vespero jam ekmalhe- liĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'.	The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The sum- mit of the mountain hearkens In evening sun- shine line.	Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mallaŭte babilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebrilas.	Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.
...	...	...	...	...	...

Die schönste Jungfrau sitzet dort oben wunder- bar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.	Belega kna- bino jen tronas Kun ora ju- velar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo radias, <sup>4</sup> ŝi logas kiel magnet'.	The most beau- tiful Maiden entrances Above wonder- fully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.	Plej belan knabinon mi vidas: en ora or- namo brilante, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere komban- te.	Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ador'; la ora orna- mo ridas; ŝi kombas harojn el or'.
--	--	---	---	---	--

Sie kämmt es mit goldenem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wundersa- me, gewaltige Melo- dei.	Ŝi uzas kom- bilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	Ŝi kombas la oran ha- raron abundan per ora kom- bil', kantante mi- steran li- don, <sup>5</sup> ravantan kiel sunbril'.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That power- ful melody rings.	La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mi- rinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbrilo kaj forto de l' melodi'.
--	--	--	---	---	---

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsen- riffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	Kaj sopi- regon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto ri- gardas li nur.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstre- mis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.
--	---	---	--	---	--

...

...

...

...

...

...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schif- fer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei ge- tan.	Mi kre- das, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Mi kredas: la ondoj englutas <sup>6</sup> ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin'.	I believe the tur- bulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her sin- ging craves All to visit her magic moat.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvo- turnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mi- rinda kantado.	Mi kredas, ke ondoj ti- ras la ŝipon fun- den de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eli- ras de Lorelaj- siren'.
...	...	...	...	...	...

---

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.</p> <p>Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)</p> <p>Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <a href="http://gutenberg.spiegel.de/unter:http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&amp;xd=1131&amp;kapitel=12&amp;cHash=eb14eca2272#gb_found">http://gutenberg.spiegel.de/unter:http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&amp;xd=1131&amp;kapitel=12&amp;cHash=eb14eca2272#gb_found</a>.</p> <p>Vidu ankaŭ: <a href="http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html">http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html</a>. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon <a href="http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html">http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08-04).</p> <p>Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)</p> <p>La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).</p> <p>Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supere: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.</p> <p>Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)</p> <p>L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).</p> <p>Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)</p> <p>Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <a href="http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html">http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</p> <p>Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)</p>
--	--	--	--	--	--